




A Margarita Debayle
Poema original de Rubén Darío



Margarita está linda la mar,
y el viento,
lleva esencia sutil de azahar;

Margarita, comme la mer est
jolie, et le vent, porte une
essence subtile
de fleur d'oranger;



un kiosko de malaquita,
un gran manto de tisú,

un kiosque en malachite,
une grande couberture en tisú,



y una gentil princesita,
tan bonita,
Margarita,
tan bonita, como tú.,

et une gentile princesse,
si jolie,
Margarita,
si jolie, comme toi.



yo siento
en el alma una alondra cantar;
tu acento:
Margarita, te voy a contar
un cuento:

je entends dans mon âme
une alouette qui chante: t
a voix :
Margarita, je vais te raconter
une histoire:



Esto era un rey que tenía
un palacio de diamantes,
una tienda hecha de día
y un rebaño de elefantes,:

C'était un roi qui avait
un palais en diamants,
une tente faite de jour
et un troupeau d'éléphants,



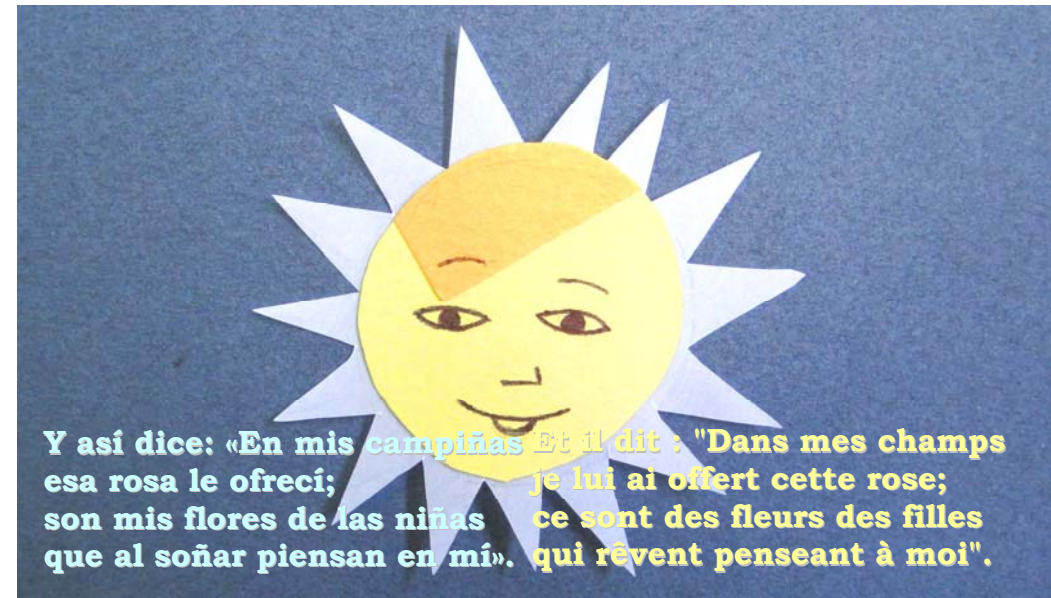
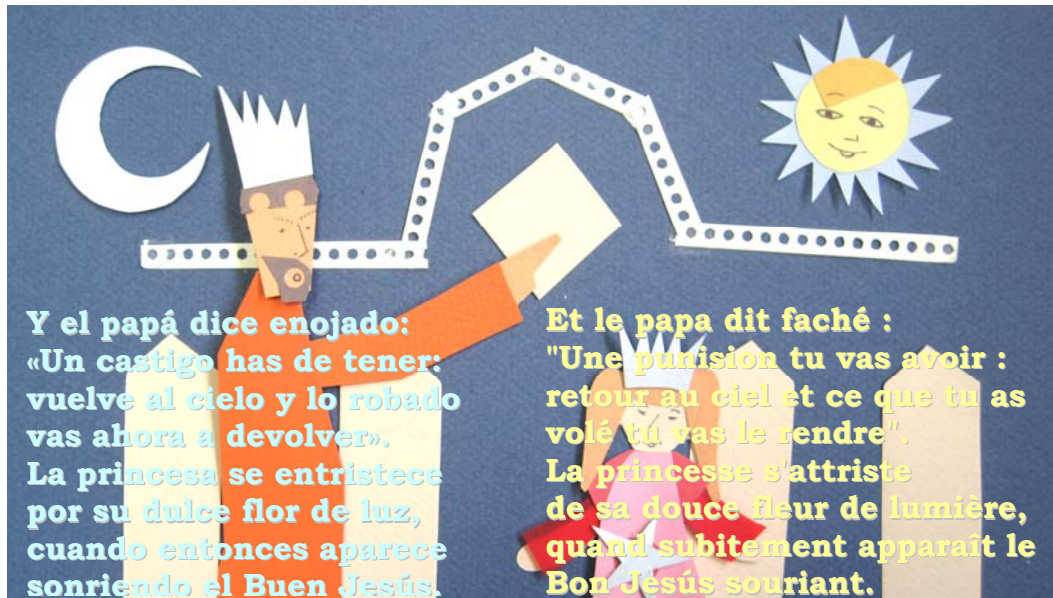
Una tarde, la princesa
vio una estrella aparecer;
la princesa era traviesa
y la quiso ir a coger.
La quería para hacerla
decorar un prendedor,
con un verso y una perla
y una pluma y una flor.

Un soir, la princesse
a vu une étoile apparaître;
la princesse était espiègle
et elle a voulu aller la prendre.
Elle la voulait pour faire
décorer un pique-cheveux,
avec un vers et une perle
et une plume et une fleur.



Las princesas primorosas
se parecen mucho a ti:
cortan lirios, cortan rosas,
cortan astros. Son así.
Pues se fue la niña bella,
bajo el cielo y sobre el mar,
a cortar la blanca estrella
que la hacía suspirar.

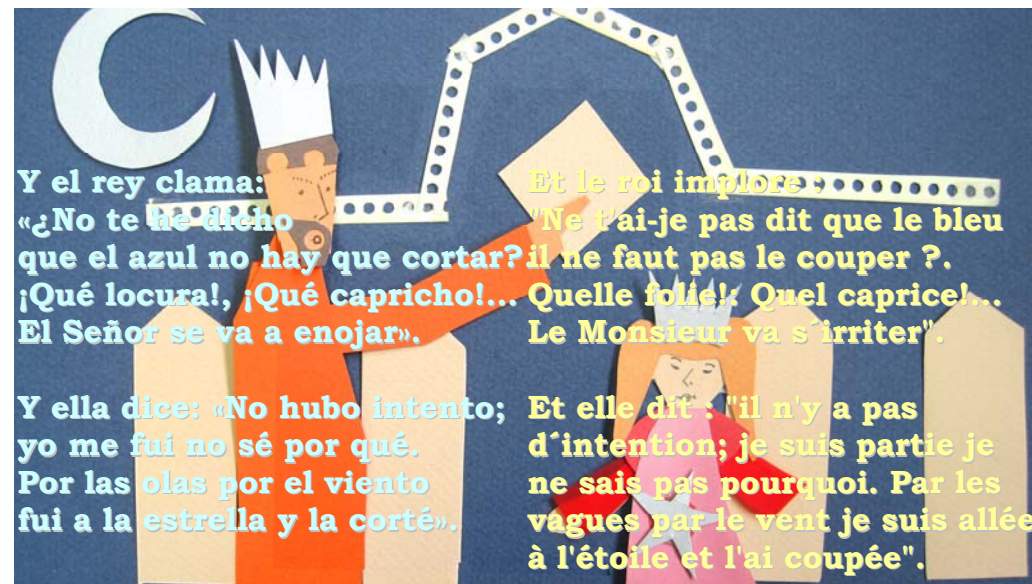
Les princesses exquis
ressemblent beaucoup à toi :
elles coupent des iris, des roses,
coupent des astres.
Elles sont comme ça.
Alors la petite fille est partie,
sous le ciel et sur la mer,
couper l'étoile blanche
qui la faisait soupier.





Y el rey dijo: «
¿Qué te has hecho?
te he buscado y no te hallé;
y ¿qué tienes en el pecho
que encendido se te ve?
La princesa no mentía.
Y así, dijo la verdad:
«Fui a cortar la estrella mía
a la azul inmensidad».

Et le roi a dit :
"Qu'est-ce que tu t'as fait ?
je t'ai cherché
et je ne t'ai pas trouvé; et :
qu'est-ce qui brille
sur ta poitrine?
La princesse ne mentait pas.
Et elle a dit la vérité :
"je suis allée couper mon étoile
à l'immensité bleue".



Y el rey clama:
«¿No te he dicho
que el azul no hay que cortar?
¡Qué locura!, ¡Qué capricho!...
El Señor se va a enojar».

Et le roi implore:
"Ne t'ai-je pas dit que le bleu
il ne faut pas le couper ?.
Quelle folie! Quel caprice!...
Le Monsieur va s'irriter".

Y ella dice: «No hubo intento;
yo me fui no sé por qué.
Por las olas por el viento
fui a la estrella y la corté».

Et elle dit : "il n'y a pas
d'intention; je suis partie je
ne sais pas pourquoi. Par les
vagues par le vent je suis allée
à l'étoile et l'ai coupée".



Viste el rey pompas brillantes,
y luego hace desfilar
cuatrocientos elefantes
a la orilla de la mar.

Le roi s'habille en brillants,
et tout de suite fait défilier
quatre cents éléphants
au bord de la mer.



La princesita está bella,
pues ya tiene el prendedor

La petite princesse est belle,
puisqu'elle a déjà
le pique-cheveux



en que lucen, con la estrella,
verso, perla, pluma y flor.

dans lequel brillent,
avec l'étoile, le vers, la perle,
la plume et la fleur.



Margarita, está linda la mar,
y el viento
lleva esencia sutil de azahar:
tu aliento.

Margarita, comme la mer est
jolie, et le vent,
porte une essence subtile
de fleur d'oranger;
ta voix

